

UMOWA

między
Rządem Republiki Czeskiej
a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
o wzajemnej ochronie informacji niejawnych

Rząd Republiki Czeskiej i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej,
zwane dalej Umawiającymi się Stronami,
mając na uwadze zagwarantowanie wzajemnej ochrony wszystkich informacji, które
zgodne z prawem wewnętrznym jednej z Umawiających się Stron zostały
zakwalifikowane jako informacje niejawne i zgodnie z tymi przepisami przekazane
drugiej Umawiającej się Stronie przez właściwe organy lub upoważnione podmioty,
uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1 Definicje

1. „Informacjami niejawnymi” w rozumieniu niniejszej Umowy są informacje, które niezależnie od formy i sposobu ich wyrażenia, zgodnie z prawem wewnętrznym Umawiających się Stron, wymagają ochrony przed nieuprawnionym ujawnieniem.
2. „Stroną trzecią” w rozumieniu niniejszej Umowy jest państwo lub organizacja międzynarodowa, które nie są stroną niniejszej Umowy.
3. „Kontrahentem” w rozumieniu niniejszej Umowy jest osoba fizyczna, prawna lub jednostka organizacyjna, posiadająca zdolność do zawierania umów.

Artykuł 2 Klauzule tajności

1. Informacje niejawne oznacza się odpowiednią klauzulą tajności zgodnie z prawem wewnętrznym każdej z Umawiających się Stron.
2. Umawiające się Strony uzgadniają, że odpowiadające sobie są niżej wymienione klauzule tajności:

Republika Czeska	Rzeczpospolita Polska
PŘÍSNĚ TAJNĚ	ŚCIŚLE TAJNE
TAJNĚ	TAJNE
DŮVĚRNĚ	POUFNE
VYHRAZENĚ	ZASTRZEŻONE

Artykuł 3 Właściwe organy

1. Właściwymi organami, w rozumieniu niniejszej Umowy są:

w Republice Czeskiej: Urząd Bezpieczeństwa Narodowego Republiki Czeskiej (Národní bezpečnostní úřad České republiky).

w Rzeczypospolitej Polskiej: Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego – w sferze cywilnej i Szef Wojskowych Służb Informacyjnych – w sferze wojskowej,

2. Właściwe organy mogą zawierać porozumienia wykonawcze do niniejszej Umowy.

Artykuł 4 Działania wewnątrzpaństwowe

1. Zgodnie z niniejszą Umową i swoim prawem wewnętrznym Umawiające się Strony podejmą stosowne działania w celu zapewnienia ochrony informacji niejawnych, które będą przekazywane lub powstaną w wyniku wspólnej współpracy obu Umawiających się Stron lub upoważnionych podmiotów ich Państw.
2. Umawiające się Strony zapewnią informacjom niejawnym, o których mowa w ustępie 1, co najmniej taką samą ochronę, jaka obowiązuje w stosunku do ich własnych informacji niejawnych objętych odpowiednią klauzulą tajności.
3. Informacje niejawne przekazywane zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy będą wykorzystywane wyłącznie zgodnie z celem, w jakim zostały przekazane.
4. Umawiająca się Strona, bez uprzedniej pisemnej zgody właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony, nie będzie udostępniać Stronom trzecim informacji niejawnych, o których mowa w ustępie 1.
5. Informacje niejawne przekazywane zgodnie z niniejszą Umową mogą być udostępniane tylko tym osobom, których zadania wymagają zapoznania się z nimi i które po przeprowadzeniu odpowiedniego postępowania sprawdzającego zostały upoważnione do dostępu do nich.
6. Właściwe organy będą wzajemnie uznawać poświadczenia bezpieczeństwa osób i świadectwa bezpieczeństwa przemysłowego, wydane po przeprowadzeniu postępowań sprawdzających zgodnie z ich prawem wewnętrznym, po uprzednim pisemnym potwierdzeniu ich autentyczności przez właściwy organ.

Artykuł 3 Właściwe organy

1. Właściwymi organami, w rozumieniu niniejszej Umowy są:

w Republice Czeskiej: Urząd Bezpieczeństwa Narodowego Republiki Czeskiej (Národní bezpečnostní úřad České republiky).

w Rzeczypospolitej Polskiej: Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego – w sferze cywilnej i Szef Wojskowych Służb Informacyjnych – w sferze wojskowej,

2. Właściwe organy mogą zawierać porozumienia wykonawcze do niniejszej Umowy.

Artykuł 4 Działania wewnątrzpaństwowe

1. Zgodnie z niniejszą Umową i swoim prawem wewnętrznym Umawiające się Strony podejmą stosowne działania w celu zapewnienia ochrony informacji niejawnych, które będą przekazywane lub powstaną w wyniku wspólnej współpracy obu Umawiających się Stron lub upoważnionych podmiotów ich Państw.
2. Umawiające się Strony zapewnią informacjom niejawnym, o których mowa w ustępie 1, co najmniej taką samą ochronę, jaka obowiązuje w stosunku do ich własnych informacji niejawnych objętych odpowiednią klauzulą tajności.
3. Informacje niejawne przekazywane zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy będą wykorzystywane wyłącznie zgodnie z celem, w jakim zostały przekazane.
4. Umawiająca się Strona, bez uprzedniej pisemnej zgody właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony, nie będzie udostępniać Stronom trzecim informacji niejawnych, o których mowa w ustępie 1.
5. Informacje niejawne przekazywane zgodnie z niniejszą Umową mogą być udostępniane tylko tym osobom, których zadania wymagają zapoznania się z nimi i które po przeprowadzeniu odpowiedniego postępowania sprawdzającego zostały upoważnione do dostępu do nich.
6. Właściwe organy będą wzajemnie uznawać poświadczenia bezpieczeństwa osób i świadectwa bezpieczeństwa przemysłowego, wydane po przeprowadzeniu postępowań sprawdzających zgodnie z ich prawem wewnętrznym, po uprzednim pisemnym potwierdzeniu ich autentyczności przez właściwy organ.

Artykuł 5

Umowy związane z dostępem do informacji niejawnych

1. Kontrahent z Państwa jednej Umawiającej się Strony może zawrzeć umowę, która wymaga dostępu do informacji niejawnych, z kontrahentem znajdującym się na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony.
2. W przypadku, o którym mowa w ustępie 1, właściwy organ jednej Umawiającej się Strony wystąpi wcześniej do właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony o wydanie pisemnego zapewnienia, że proponowany kontrahent jest upoważniony do dostępu do informacji niejawnych oznaczonych odpowiednią klauzulą tajności.
3. Właściwy organ Umawiającej się Strony, której kontrahent zamierza zawrzeć umowę, przekaze właściwemu organowi drugiej Umawiającej się Strony, na terytorium Państwa którego umowa będzie realizowana, wykaz informacji niejawnych potrzebnych do jej realizacji.

Artykuł 6

Oznaczanie informacji niejawnych

1. Otrzymywane informacje niejawne zostaną oznaczone przez właściwy organ albo na jego polecenie odpowiednią klauzulą tajności, stosownie do wymogów określonych w artykule 2 w ustępie 2.
2. Kopie i tłumaczenia przekazanych informacji niejawnych będą oznaczone i chronione w ten sam sposób jak oryginały.
3. Wymagania dotyczące oznaczania informacji niejawnych będą miały zastosowanie także do informacji niejawnych powstałych w związku z realizacją umowy.
4. O zmianie lub zniesieniu klauzuli tajności informacji niejawnych właściwy organ jednej Umawiającej się Strony niezwłocznie poinformuje pisemnie właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony, której te informacje zostały przekazane.
5. Klauzule tajności otrzymanych informacji niejawnych zostaną zmienione lub zniesione wyłącznie na podstawie pisemnego powiadomienia, o którym mowa w ustępie 4.

Artykuł 7

Przekazywanie informacji niejawnych

1. Informacje niejawne przekazywane będą pocztą dyplomatyczną z zastrzeżeniem ustępów 2 i 3. Właściwy organ przyjmującej Umawiającej się Strony potwierdza odbiór informacji niejawnej i przekazuje ją adresatowi zgodnie z własnym prawem wewnętrznym.
2. Właściwe organy Umawiających się Stron mogą w szczególnych przypadkach uzgodnić inny tryb przekazywania informacji niejawnych zapewniający ich ochronę przed nieuprawnionym ujawnieniem.
3. Informacje niejawne mogą być przekazywane chronionymi systemami i sieciami teleinformatycznymi, posiadającymi certyfikat wydany zgodnie z prawem wewnętrznym jednej z Umawiających się Stron.

Artykuł 8

Wizyty

1. Osobom przybywającym z wizytą z Państwa jednej Umawiającej się Strony do Państwa drugiej Umawiającej się Strony zezwala się na dostęp, w niezbędnym zakresie, do informacji niejawnych, a także do jednostek organizacyjnych, w których pracuje się nad informacjami niejawnymi, tylko po uprzednim uzyskaniu pisemnego zezwolenia wydanego przez właściwy organ tej Umawiającej się Strony, która przyjmuje te osoby.
2. Zezwolenie, o którym mowa w ustępie 1, udzielane będzie tylko osobom spełniającym wymagania określone w artykule 4 w ustępie 5.
3. Dane osobowe przybywających z wizytą, w zakresie niezbędnym do uzyskania zezwolenia, o którym mowa w ustępie 1, powinny być przekazywane właściwemu organowi tej Umawiającej się Strony, która przyjmuje te osoby. Właściwe organy Umawiających się Stron zapewnią ochronę przekazywanych danych osobowych.
4. Właściwe organy Umawiających się Stron uzgodnią, jakie dane są niezbędne do wydania zezwolenia, o którym mowa w ustępie 1.

Artykuł 9

Naruszenie przepisów prawnych dotyczących ochrony informacji niejawnych

1. Naruszenia przepisów prawnych dotyczących ochrony informacji niejawnych przekazanych lub powstałych w wyniku współpracy Umawiających się Stron lub upoważnionych podmiotów ich Państw, będą wyjaśniane i ścigane zgodnie z prawem wewnętrznym Państwa, na terytorium którego doszło do takiego naruszenia.

Właściwe organy podejmą działania zmierzające do minimalizacji powstałych szkód oraz do zapobiegania naruszaniu przepisów prawnych dotyczących ochrony informacji niejawnych.

2. O wyniku czynności, o których mowa w ustępie 1, właściwy organ Umawiającej się Strony niezwłocznie powiadomi właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony.
3. W przypadku stwierdzenia przez właściwy organ jednej z Umawiających się Stron, że doszło do bezprawnego ujawnienia informacji niejawnych drugiej Umawiającej się Strony, właściwy organ niezwłocznie powiadomi o tym właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 10 **Koszty**

Koszty ponoszone przez jedną z Umawiających się Stron w związku z realizacją niniejszej Umowy nie będą zwracane drugiej Umawiającej się Stronie.

Artykuł 11 **Konsultacje**

1. Właściwe organy Umawiających się Stron będą na bieżąco informować się o zmianach w prawie wewnętrznym swoich Państw dotyczących ochrony informacji niejawnych.
2. W celu zapewnienia ścisłej współpracy przy realizacji niniejszej Umowy właściwe organy konsultują się ze sobą na wniosek jednego z tych organów.
3. Każda z Umawiających się Stron zezwoli przedstawicielom właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony na składanie wizyt na terytorium swojego Państwa, w celu omówienia procedur służących ochronie przekazanych informacji niejawnych.

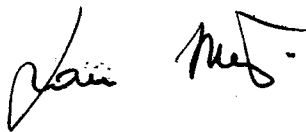
Artykuł 12 **Rozstrzyganie sporów**

1. Wszelkie sporne kwestie dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich konsultacji między właściwymi organami Umawiających się Stron.
2. Jeśli nie jest możliwe rozwiązanie sporu w sposób, o którym mowa w ustępie 1, będzie on rozstrzygany drogą dyplomatyczną.

Artykuł 13
Postanowienia końcowe

1. Niniejsza Umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem Państwa każdej z Umawiających się Stron i wejdzie w życie dziewięćdziesiątego dnia po dniu otrzymania noty późniejszej informującej o przyjęciu niniejszej Umowy.
2. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron; w takim przypadku traci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia wypowiedzenia.
3. W przypadku wypowiedzenia niniejszej Umowy informacje niejawne przekazane lub powstałe w wyniku współpracy obu Umawiających się Stron lub upoważnionych podmiotów ich Państw podlegają nadal ochronie zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

Sporządzono w Pradze..... dnia 7. grudnia 2004 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach czeskim i polskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.



Z UPOWAŻNIENIA
RZĄDU REPUBLIKI CZEKIEJ



Z UPOWAŻNIENIA
RZĄDU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ